



Marc Chagal, *Juda et Tamar*

Berechit, chapitre 38

L'engendrement de Juda

Cet épisode biblique raconte la façon dont va se réaliser la descendance de Juda, père de la royauté d'Israël.

בראשית פרק לח

- א** וַיְהִי בַעַת הַהוּא, וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחִיו; וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי, וַשְּׂמוּ חַיְרָה.
- ב** וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה בֶּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי, וַשְּׂמוֹ שׁוּעַ; וַיִּקְחָהּ, וַיָּבֵא אֵלָיָהּ.
- ג** וַתְּהַר, וַתֵּלֶד בֶּן; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, עֵר.
- ד** וַתְּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בֶּן; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אוֹנָן.
- ה** וַתִּסֹּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁלָּה; וְהָיָה בְכֹזֵיב, בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ.
- ו** וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ; וַשְּׂמָהּ, תָּמָר.
- ז** וַיְהִי, עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה--רָע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּמְתְּהוּ, יְהוָה.
- ח** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן, בֵּא אֶל-אִשְׁתִּי אַחֲיֶיךָ וַיְבִיֵם אֹתָהּ; וְהָקֵם זֶרַע, לְאַחֲיֶיךָ.
- ט** וַיַּדַּע אוֹנָן, כִּי לֹא לוֹ יְהִי הַזֶּרַע; וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתִּי אַחֲיוֹ, וַשְּׁחַת אֶרְצָהּ, לְבִלְתִּי נָתֹן-זֶרַע, לְאַחֲיוֹ.
- י** וַיִּרְעַע בְּעֵינֵי יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיָּמָת, גַּם-אֹתוֹ.
- יא** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אֵלַי מִן-בֵּית אֲבִיךָ, עַד-יִגְדַּל שִׁלָּה בְנִי--כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאַחֲיוֹ; וַתֵּלֶךְ תָּמָר, וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ.
- יב** וַיִּרְבוּ, הַיָּמִים, וַתָּמָת, בֶּת-שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה; וַיִּנָּחַם יְהוּדָה, וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צֹאנֹו הוּא וְחַיְרָה רֵעֵהוּ הַעַדְלָמִי--תִּמְנָתָהּ.
- יג** וַיִּגְדַּל לְתָמָר, לֵאמֹר: הִנֵּה חָמִיךָ עָלָה תִּמְנָתָהּ, לְגַז צֹאנֹו.
- יד** וַתִּסָּר בְּגָדֵי אֲלִמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ, וַתִּכְסַּב בְּצַעֲפִיף וַתַּתְּעַלֶּף, וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינַיִם, אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ תִּמְנָתָהּ: כִּי רָאָתָהּ, כִּי-יִגְדַּל שִׁלָּה, וְהוּא, לֹא-נִתְּנָהּ לוֹ לְאִשָּׁה.
- טו** וַיִּרְאֶה יְהוּדָה, וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה: כִּי כִסְתָהּ, פָּנֶיהָ.
- טז** וַיֵּט אֵלָיָה אֶל-הַדֶּרֶךְ, וַיֹּאמֶר הֲבֵה-נָא אָבּוּא אֵלַיךָ, כִּי לֹא יָדַע, כִּי כְלָתוֹ הוּא; וַתֹּאמֶר, מֵה-תִּתֶּן-לִי, כִּי תָבוֹא, אֵלַי.
- יז** וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדֵי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן; וַתֹּאמֶר, אִם-תִּתֶּן עֲרֻבוֹן עַד שְׁלַחְךָ.
- יח** וַיֹּאמֶר, מֵה הָעֲרֻבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לְךָ, וַתֹּאמֶר חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ, וּמִטְּנָךְ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ; וַיִּתֶּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלָיָהּ, וַתְּהַר לוֹ.
- יט** וַתִּקֶּם וַתֵּלֶךְ, וַתִּסָּר צַעֲפִיפָה מֵעָלֶיהָ; וַתִּלְבָּשׁ, בְּגָדֵי אֲלִמְנוּתָהּ.
- כ** וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעִזִּים, בְּיַד רֵעֵהוּ הַעַדְלָמִי, לְקַחַת הָעֲרֻבוֹן, מִיַּד הָאִשָּׁה; וְלֹא, מִצֹּאֶהּ.
- כא** וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ, לֵאמֹר, אֵיךְ הַקְּדוּשָׁה הוּא בְּעֵינֵינוּ, עַל-הַדֶּרֶךְ; וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הִיְתָה בָּזָה קְדוּשָׁה.
- כב** וַיֵּשֶׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא מִצֹּאֲתֶיהָ; וְגַם אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ, לֹא-הִיְתָה בָּזָה קְדוּשָׁה.
- כג** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז; הִנֵּה שְׁלַחְתִּי הַגְּדֵי הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא מִצֹּאֲתָהּ.
- כד** וַיְהִי כַמְּשָׁלֶשׁ חֳדָשִׁים, וַיִּגְדַּל לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כְּלָתְךָ, וְגַם הִנֵּה הָרָה, לְזִנוּנֵינוּ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, הוֹצִיאֶנָּה וְתִשְׂרָף.
- כה** הוּא מוֹצֵאתָ, וְהִיא שְׁלַחָה אֶל-חַמִּיָּה לֵאמֹר, לֹא אִישׁ אֲשֶׁר-אֵלָהּ לוֹ, אָנֹכִי הָרָה; וַתֹּאמֶר, הֲכֵר-נָא--לְמִי הַחַתָּמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמִּטָּה, הָאֵלָהּ.
- כו** וַיִּכְרַ יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי, כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיָּהּ, לְשִׁלָּה בְנִי; וְלֹא-יִסֹּף עוֹד, לְדַעְתָּהּ.
- כז** וַיְהִי, בַּעַת לְדָתָהּ; וְהִנֵּה תְאוּמִים, בְּבִטְנָהּ.
- כח** וַיְהִי בְלִדְתָהּ, וַיִּתֶּן-יָד; וַתִּקַּח הַמִּיֻלְּדָת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר, זֶה, יֵצֵא רֵאשֹׁנָה.
- כט** וַיְהִי כַמְּשִׁיב יָדוֹ, וְהִנֵּה יֵצֵא אַחֲיוֹ, וַתֹּאמֶר, מֵה-פָּרְצֶתָ עָלַיךָ פָּרֶץ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פָּרֶץ.
- ל** וַאֲחֵר יֵצֵא אַחֲיוֹ, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשְּׁנִי; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זָרַח.

Genèse chapitre 38

- 1) Il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna de ses frères, et s'achemina vers un habitant d'Adoullam, nommé Hira.
- 2) Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, appelé Choua ; il l'épousa et s'approcha d'elle.
- 3) Elle conçut et enfanta un fils, à qui il donna le nom d'Er.
- 4) Elle conçut encore et eut un fils, et elle lui donna le nom d'Onàn.
- 5) De nouveau elle enfanta un fils, et elle le nomma Chéla. (Il était à Kezib lorsqu'elle l'enfanta.)
- 6) Juda choisit une épouse à Er, son premier né ; elle se nommait Thamar.
- 7) Er, le premier-né de Juda, ayant déplu au Seigneur, le Seigneur le fit mourir.
- 8) Alors Juda dit à Onàn : « Epouse la femme de ton frère en vertu du lévirat, afin de constituer une postérité à ton frère. »
- 9) Onàn comprit que cette postérité ne serait pas la sienne ; et alors, chaque fois qu'il approchait de la femme de son frère, il corrompait sa voie, afin de ne pas donner de postérité à son frère.
- 10) Sa conduite déplut au Seigneur, qui le fit mourir de même.
- 11) Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille : « Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que mon fils Chéla soit plus grand. » Car il craignait qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Thamar s'en alla demeurer dans la maison de son père.
- 12) Longtemps après, mourut la fille de Choua, femme de Juda. Quand Juda se fut consolé, il alla surveiller la tonte de ses brebis, avec Hira son ami, l'Adoullamite, à Timna.
- 13) On informa Thamar en ces termes : « Ton beau-père monte en ce moment à Timna pour tondre ses brebis. »
- 14) Elle quitta ses vêtements de veuve, prit un voile et s'en couvrit; et elle s'assit au carrefour des Deux-Sources, qui est sur le chemin de Timna. Car elle voyait que Chéla avait grandi, et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour épouse.
- 15) Juda, l'ayant aperçue, la prit pour une prostituée ; car elle avait voilé son visage.
- 16) Il se dirigea de son côté, et lui dit : « Laisse-moi te posséder. » Car il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle répondit : « Que me donneras-tu pour me posséder ? »
- 17) Il répliqua : « Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. » Et elle dit : « Bien, si tu me donnes un gage en attendant cet envoi. »
- 18) Il reprit : « Quel gage te donnerai-je ? » Elle répondit : « Ton sceau, ton cordon, et le bâton que tu as à la main. » Il les lui donna, il approcha d'elle, et elle conçut de son fait.
- 19) Elle se leva et partit; elle quitta son voile, et reprit les vêtements de son veuvage.
- 20) Juda envoya le chevreau par l'entremise de son ami l'Adoullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme ; il ne la trouva point.
- 21) Il questionna les gens de l'endroit, disant : « Où est la prostituée qui se tient aux Deux-Sources, sur le chemin ? » ils répondirent : « Il n'y a point de prostituée ici. »
- 22) Il retourna auprès de Juda, et dit : « Je ne l'ai pas trouvée ; et même les habitants de l'endroit ont dit qu'il n'y avait point là de prostituée. »
- 23) Et Juda dit : « Qu'elle garde ce qu'elle a, et que nous n'ayons pas à rougir; car enfin, j'ai envoyé ce chevreau, et tu n'as pu la trouver. »
- 24) Or, environ trois mois après, on informa Juda, en disant : « Thamar, ta bru, s'est prostituée, et elle porte dans son sein le fruit de la débauche. » Juda répondit : « Emmenez-la, et qu'elle soit brûlée! »
- 25) Comme on l'emmenait, elle envoya dire à son beau-père : « Je suis enceinte du fait de l'homme à qui ces choses appartiennent. » Et elle dit : « Examine, je te prie, à qui appartiennent ce sceau, ces cordons et ce bâton. »
- 26) Juda les reconnut et dit : « Elle est plus juste que moi, car il est vrai que je ne l'ai point donnée à Chéla mon fils. » Cependant il cessa, dès lors, de la connaître.
- 27) Or il se trouva, lors de son enfantement, qu'elle portait des jumeaux dans son sein.
- 28) Au moment de sa délivrance, l'un d'eux avança la main ; la sage-femme la saisit et y attacha un fil d'écarlate, pour indiquer que celui-ci était né le premier.
- 29) Comme il retirait sa main, voici que son frère vint au monde. Elle dit : « Avec quelle violence tu te fais jour! » Et on lui donna le nom de Péreç.
- 30) Ensuite naquit son frère, dont la main portait le fil d'écarlate. On lui donna le nom de Zérah.

Source : La Bible, traduction du Rabbinate